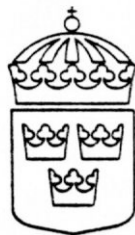


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1981: 56

Nr 56

**Protokoll med Rumänien om ändring i överenskommelsen den 1 mars 1967 rörande internationell godstransport å väg (SÖ 1967: 19).
Stockholm den 11 september 1980**

Protokollet trädde i kraft den 11 november 1981 efter notväxling.

(Översättning)

Protocole visant l'amendement des articles 4 et 12 de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie concernant les transports routiers internationaux de marchandises, signé à Bucarest le 1^{er} mars 1967

Protokoll rörande ändring av artiklarna 4 och 12 i den i Bukarest den 1 mars 1967 undertecknade överenskommelsen mellan Konungariket Sveriges regering och Socialistiska Republiken Rumäniens regering om internationell godstrafik på väg

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie,

Konungariket Sveriges regering och Socialistiska Republiken Rumäniens regering,

Désireux d'amender les articles 4 et 12 de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie concernant les transports routiers internationaux de marchandises, signé à Bucarest le 1^{er} mars 1967, dénommé ci-après "l'Accord",

som önskar ändra artiklarna 4 och 12 i den i Bukarest den 1 mars 1967 undertecknade överenskommelsen mellan Konungariket Sveriges regering och Socialistiska Republiken Rumäniens regering om internationell godstrafik på väg, härnedan kallad "överenskommelsen",

Sont convenus de ce qui suit:

har överenskommit om följande:

ARTICLE I

Les articles 4 et 12 de l'Accord seront amendés et auront le contenu suivant:

ARTIKEL I

Artiklarna 4 och 12 i överenskommelsen skall ändras och erhålla följande lydelse:

Article 4

L'autorisation de transport doit accom-

Artikel 4

Befordringstillståndet skall medföras i

pagner le véhicule routier sur le territoire de l'autre Partie contractante et sera présentée à la demande des organes compétents.

Le poids total de la marchandise transportée par le véhicule routier, y compris celle chargée sur la remorque ou la semiremorque, ne doit pas être supérieur au poids mentionné dans l'autorisation de transport utilisée par le véhicule routier respectif.

Article 12

Chaque Partie contractante notifie à l'autre Partie les autorités compétentes autorisées à réglementer les problèmes relatifs à l'application du présent Accord.

Les représentants desdites autorités compétentes peuvent se réunir en une Commission Mixte pour établir les modalités d'effectuer les transports et le contingent des autorisations prévues à l'article 2, y compris le modèle de ces autorisations, ainsi que pour résoudre toutes éventuelles difficultés qui pourraient apparaître dans l'exécution du présent Accord.

ARTICLE II

Le présent Protocole entrera en vigueur aussitôt que les Parties contractantes se seront notifiées l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises par leurs lois nationales respectives.

Fait à Stockholm le 11 septembre 1980 en deux exemplaires originaux, dans la langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède

Jan Levin

Pour le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie

Gheorghe Bălăsoiu

landsvägsfordonet vid färd inom den andra avtalslutande partens territorium och på begäran företes för vederbörande myndigheter.

Totalvikten av det gods som befordras med landsvägsfordonet, däri inbegripet vad som lastats på släp- eller påhängsvagn, får icke överstiga den vikt som angivits i befordrings-tillståndet för respektive landsvägsfordon.

Artikel 12

Varje avtalslutande part skall meddela den andra parten vilka myndigheter som är behöriga att övervaka tillämpningen av denna överenskommelse.

Representanter för nämnda behöriga myndigheter må mötas i en blandad kommission för att fastställa villkoren för utförande av befordran och tillståndskontingenten enligt artikel 2, däri inbegripet utformningen av sådana tillstånd, liksom för att lösa varje annan svårighet som kan uppstå vid genomförandet av denna överenskommelse.

ARTIKEL II

Detta protokoll träder i kraft när de avtalslutande parterna har underrättat varandra om att de har uppfyllt de konstitutionella formaliteter som krävs av deras respektive nationella lagar.

Upprättat i Stockholm den 11 september 1980 i två original exemplar på franska språket, vilka båda äger lika vitsord.

För Konungariket Sveriges regering:

Jan Levin

För Socialistiska Republiken Rumäniens regering:

Gheorghe Bălăsoiu